

VIAJES POR LA COMMONWEALTH *

Se reúnen en este volumen, como indica el subtítulo, las comunicaciones presentadas al congreso de estudios de la Commonwealth celebrado en la Universidad de Barcelona en septiembre-octubre de 1987. El tema central del congreso fue el del viaje en busca de "otro lugar", que unas veces resulta ser el del escritor "periférico" que viviendo en Inglaterra trata de encontrar sus raíces regresando a su país de origen, o bien el del artista que abandona su tierra, la periferia, a la búsqueda del centro, o del que parte hacia otro territorio con la esperanza de encontrar algo nuevo. El tema del exilio es, sin duda, muy sugestivo, y atrajo, así, a Barcelona a múltiples autores, tanto creadores como críticos, de muy distintas áreas geográficas donde se habla y escribe en inglés. La variedad de enfoques y la riqueza que aportan las visiones diversas, y hasta dispares, de los escritores estudiados aquí son testimonio del interés creciente por contemplar la literatura inglesa no únicamente como la de dos grandes naciones (Gran Bretaña y los Estados Unidos), sino como el fruto de numerosos intentos de expresión por parte de escritores de otros países para los que el inglés es el principal (o único) vehículo de comunicación artística efectiva.

Entre los veinticinco trabajos aquí reunidos hay, así, contribuciones de creadores como los poetas A.L. Hendriks y Peter Porter, o la novelista Kamala Markandaya, que hablan de sus experiencias como "viajeros" o como seres transplantados a otro medio. Pero abundan lógicamente las interpretaciones críticas, como cabe esperar de un encuentro literario de esta índole. Y las hay sobre autores de casi todos los sitios: desde Australia al Canadá, pasando por la India, Nigeria, África del Sur o el Caribe. Es importante también destacar que junto a muchas figuras extranjeras, de países tan diversos como Yugoslavia, Italia, Inglaterra, Francia, Estados Unidos, Australia, Canadá, etc., hay una nutrida participación española, que equivale casi a un tercio del total: ocho participantes trabajan en

* Doireann MacDermott & Susan Ballyn (eds.), *A Passage to Somewhere Else. The Proceedings of the Commonwealth Conference held in the University of Barcelona 30 Sept.- 2 Oct. 1987*, Promociones y Publicaciones Universitarias, Barcelona, 1988 (viii + 188 pp.).

universidades españolas, y especialmente en la Universidad de Barcelona, de donde proceden siete de esos ocho mencionados. En buena parte esta situación se debe al notable impulso dado a estos estudios en nuestro país por la Profesora Doireann MacDermott, verdadera artífice y alma de este encuentro, así como del anterior congreso de EACLALS celebrado en Sitges en 1984, cuyas actas han sido reseñadas también en esta revista (*RCEI*, 11, Nov. 1985, pp. 169-170).

Ante la imposibilidad de comentar con detenimiento la amplia variedad de estudios publicados en este volumen, ofrecemos al lector interesado la relación de los mismos, por orden alfabético, donde muy probablemente podrá encontrar temas y aspectos de su interés: Stephen Alomes: "Culture and Colonialism: The Expatriation of Australian Writers to Britain;" Susan Ballyn: "Judah Waten and the Jewish Immigrant Experience"; Pilar Casamada: "Khushwant Singh's *Train to Pakistan*"; Vladimir Cvetkovski: "Miles Franklin's Journey to Macedonia"; Carla Dente: "Performing Stereotypes in Conflict: *Norm and Ahmed* by Alexander Buzo"; John Figueroa: "A Passage to Some Other Place: Finding the Caribbean on a Boat and Learning in London about Caribbean Attitudes"; Kathleen Firth: "V.S. Naipaul: *The Enigma of Arrival*"; Ann Fuchs: "*Sophiatown*: A Junction Avenue Theatre Production"; Lars Hartveit: "The Rites of Passage Theme in Margaret Laurence's *The Diviners*"; A.L. Hendriks: "All of Life is a Voyage of Discovery"; Coral Ann Howells: "'The Nightmare Spread Out on the Rock': Audrey Thomas's *Latakia* and 'Local Customs'"; Jacqueline Hurlley: "Christina Stead: Spain Remembered. Towards a Definition of the Impact of the Country on Her Work"; Doireann MacDemott: "An Indian in England: Kamala Markandaya's *The Nowhere Man*"; Kamala Markandaya: "A Far Country: An Experience of British Customs, Manners and Opinion"; Alan McLeod: "Words of Passage: J.P. Clark and Evan Hyde on Life in America"; Marian McLeod: "Commonwealth Speeches to Congress: Adaptation to Place"; Upendra Nanavati: "Europe Through Indian Languages"; Xavier Pons: "Alienness and Alienation in Brian Castro's *Birds of Passage*"; Peter Porter: "Australian Expatriate Writers in Britain"; Hazel Rowley: "On the Outward Path: Christina Stead and Exile"; Rowland Smith: "Disfecemi Maremma: Norman Levine, Jewish Roots and the Canadian Experience"; Socorro Suárez: "The Slippery Boundaries of Somewhere Else: Caryl Phillips' *The European Tribe*"; Lee Thompson: "Into Africa. Livesay in Africa"; María Vidal: "Impressions on Settling in London: A Study of Buchi Emecheta's *Adah's Story* and *Head Above Water*"; y Brian Worsfold: "From Apartheid and Back: A Look at Aspects of Exile in Es'kia Mphahlele's *The Wanderers*, *Afrika My Music* and his Selected Letters 1943-1980".

Además del interés intrínseco de cada trabajo, y de la colección en su

conjunto, por las aportaciones novedosas que brinda a los estudiosos y lectores de la literatura inglesa actual, conviene asimismo destacar, en el nivel de la presentación, la notable calidad de la impresión; es un libro en el que (en contra de la costumbre cada día más extendida, incluso entre las mejores editoriales, tanto nacionales como extranjeras) se encuentran escasísimas erratas. Aunque sorprende el empleo de cursiva y subrayado para los mismos casos (pero con tipos de letra de distinto cuerpo), debido probablemente a las imposiciones del programa de ordenador manejado, la presentación y la legibilidad de los textos son muy aceptables, y la prontitud con la que se entregan los *Proceedings* es, además, muy de agradecer.

Fernando Galván